



**ВЕСТНИК РОССИЙСКОГО УНИВЕРСИТЕТА
ДРУЖБЫ НАРОДОВ.
СЕРИЯ: ТЕОРИЯ ЯЗЫКА.
СЕМИОТИКА. СЕМАНТИКА**

2017 Том 8 № 3

DOI: 10.22363/2313-2299-2017-8-3
<http://journals.rudn.ru/semiotics-semantic>

**Научный журнал
Издается с 2010 г.**

Издание зарегистрировано Федеральной службой по надзору в сфере связи,
информационных технологий и массовых коммуникаций (Роскомнадзор)
Свидетельство о регистрации ПИ № ФС 77-61215 от 30.03.2015 г.

Учредитель: Федеральное государственное автономное образовательное
учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов»

Главный редактор

В.Н. Денисенко, доктор фило-
логических наук, профессор,
РУДН, Россия

E-mail:

denissenko_vn@rudn.university

Заместитель главного редактора

Е.А. Красина, доктор филологиче-
ских наук, профессор,
РУДН, Россия

E-mail:

krasina_ea@rudn.university

Ответственный секретарь

Н.В. Новоспасская, кандидат
филологических наук,
РУДН, Россия

E-mail:

novospasskaya_nv@rudn.university

Члены редакционной коллегии

Маслова Валентина Авраамовна, доктор филологических наук, профессор, Витебский государственный университет им. П.М. Машерова (Витебск, Беларусь)

Бахтикиреева Улданай Максумовна, доктор филологических наук, профессор, Российский университет дружбы народов (Москва, Россия)

Беднартова-Гибова Клаудиа, доктор филологических наук, доцент, Институт британских и американских исследований Университета г. Прешов (Прешов, Словакия)

Владимирова Татьяна Евгеньевна, доктор филологических наук, профессор, Центр международного образования МГУ (Москва, Россия)

Джусупов Маханбет, доктор филологических наук, профессор, Заслуженный профессор, Узбекский государственный университет мировых языков (Ташкент, Республика Узбекистан)

Нижников Сергей Анатольевич, доктор философских наук, профессор, Российский университет дружбы народов (Москва, Россия)

Новикова Марина Львовна, доктор филологических наук, профессор, Российский университет дружбы народов (Москва, Россия)

Петров Александр Владимирович, доктор философских наук, профессор, Таврическая академия Крымского федерального университета им. В.И. Вернадского (Симферополь, Россия)

Синячкин Владимир Павлович, доктор филологических наук, доцент, Российский университет дружбы народов (Москва, Россия)

Тарасов Евгений Фёдорович, доктор филологических наук, профессор, Институт языкознания РАН (Москва, Россия)

Темиргазина Зифа Какбаевна, доктор филологических наук, профессор, Павлодарский государственный педагогический институт (Павлодар, Республика Казахстан)

**Вестник Российского университета дружбы народов.
Серия: ТЕОРИЯ ЯЗЫКА. СЕМИОТИКА. СЕМАНТИКА**

ISSN 2411-1236 (online); 2313-2299 (print)

4 выпуска в год

<http://journals.rudn.ru/semiotics-antics>

Языки: русский, английский, французский, немецкий, испанский.

Включен в каталог периодических изданий (Ulrich's Periodicals Directory:

<http://www.ulrichsweb.com>).

Материалы журнала размещаются на платформе РИНЦ Российской научной электронной библиотеки, Electronic Journals Library Ceberleninka.

Цели и тематика

Журнал *Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика (Вестник РУДН. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика)* издается с 2010 г. и является периодическим рецензируемым научным изданием, входит в список журналов ВАК РФ. Журнал является международным и по составу редакционной коллегии, и по тематике и авторам публикаций.

Журнал углубляет и разрабатывает вопросы общей и частной теории языка; теорию речевой деятельности и речи; семиотические характеристики знаковых систем, единиц языка разных уровней и текста; семиотику и поэтику художественных текстов; функциональную семантику лексических и грамматических единиц; предлагает вниманию комплексное и сопоставительное исследование типологии категорий и единиц языка.

Журнал публикует статьи, доклады, рецензии и научную хронику ведущих ученых различных областей гуманитарной сферы, а также материалы молодых ученых — докторантов, аспирантов и магистров.

Правила оформления статей и другая информация о журнале размещена на сайте: <http://193.232.218.56/web-local/fak/rj/index.php?id=23&p=148#redcol>.

Каждая статья рецензируется анонимно двумя экспертами. Редакционная коллегия принимает решение о публикации с учетом мнения рецензентов.

Авторы, желающие получить номер с опубликованной статьей, оформляют подписку на два выпуска журнала; подписной индекс по каталогу Роспечати — 80555.

Электронный адрес: semioticj@rudn.university

Редактор: К.В. Зенкин

Компьютерная верстка: Е.П. Довголевская

Адрес редакции:

115419, Москва, Россия, ул. Орджоникидзе, д. 3

Тел.: (495) 955-07-16; e-mail: ipk@rudn.university

Почтовый адрес редакции

117198, Москва, Россия, ул. Миклухо-Маклая, д. 10/2

Тел.: (495) 434-20-12, e-mail: semioticj@rudn.university

Подписано в печать 05.09.2017. Выход в свет 21.09.2017. Формат 70×100/16.

Бумага офсетная. Печать офсетная. Гарнитура «Times New Roman».

Усл. печ. л. 30,93. Тираж 500 экз. Заказ № 823. Цена свободная.

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования

«Российский университет дружбы народов» (РУДН)

117198, Москва, Россия, ул. Миклухо-Маклая, д. 6

Отпечатано в типографии ИПК РУДН

115419, Москва, Россия, ул. Орджоникидзе, д. 3,

тел. (495) 952-04-41; ipk@rudn.university

© Российский университет дружбы народов, 2017



RUDN JOURNAL OF LANGUAGE STUDIES, SEMIOTICS AND SEMANTICS

2017 VOLUME 8 No. 3

DOI: 10.22363/2313-2299-2017-8-3
<http://journals.rudn.ru/semiotics-semantics>

Founded in 2010

Founder: PEOPLES' FRIENDSHIP UNIVERSITY OF RUSSIA

EDITOR-IN-CHIEF

Vladimir Denissenko

RUDN University, Moscow, Russia

E-mail:

denissenko_vn@rudn.university

DEPUTY-EDITOR-IN CHIEF

Elena Krassina

RUDN University, Moscow, Russia

E-mail:

krasina_ea@rudn.university

EXECUTIVE SECRETARY

Natalia Novopasskaya

RUDN University, Moscow, Russia

E-mail:

novopasskaya_nv@rudn.university

EDITORIAL BOARD

Valentina Maslova, Vitebsk State University n.a. P.M. Masherov (Vitebsk, Belarus)

Uldanay Bakhtikireeva, RUDN University (Moscow, Russia)

Kludia Bednárová-Gibová, University of Prešov (Prešov, Slovakia)

Tatyana Vladimirova, MSU n.a. M.V. Lomonosov (Moscow, Russia)

Makhanbet Dzhusupov, Uzbek State World languages University (Tashkent, Republic of Uzbekistan)

Sergey Nizhnikov, RUDN University (Moscow, Russia)

Marina Novikova, RUDN University (Moscow, Russia)

Alexandr Petrov, Taurian Academy Crimean Federal University n.a. V.I. Vernadsky (Simferopol, Russia)

Vladimir Sinyachkin, RUDN University (Moscow, Russia)

Evgeniy Tarasov, Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences (Moscow, Russia)

Zifa Temirgazina, Pavlodar State Pedagogical University (Pavlodar, Kazakhstan)

Ä

**RUDN JOURNAL OF LANGUAGE STUDIES,
SEMIOTICS AND SEMANTICS**
**Published by the Peoples' Friendship University of Russia
(the RUDN University), Moscow, Russian Federation**

ISSN 2411-1236 (online); 2313-2299 (print)

4 issues per year

<http://journals.rudn.ru/semiotics-semantics>

Languages: Russian, English

Indexed in Ulrich's Periodicals Directory: <http://www.ulrichsweb.com>

Aims and Scope

Bulletin of Peoples' Friendship University, series "Theory of Language. Semiotics. Semantics" (new title "*RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*") elaborates and deepens the topics of general and special theory of language, speech activity and speech; semiotic features of sign systems and those of language units, belonging to different levels and texts; semiotics and poetics of literary texts; functional semantics of lexical and grammatical units; pays attention to complex and comparative typological research of language categories and units.

General goals and objectives of the journal, besides the development and propaganda of humanities, include the integral characteristics of paradigms of philological and humanitarian knowledge — symbolic and social paradigms, in particular. As to the application, methodology and complex, integral methods of theoretical research of language and society are being elaborated as well as the research in systemic linguistics and language modeling.

Academic Journal "**RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics**" (4 issues a year) was founded in 2010 (4 issues a year) and is a peer-reviewed journal on the list of the RF State Commission for Academic Degrees and Titles. It's an international journal regarding both the editorial board and contributing authors as well as research and topics of publications. Its authors are leading researchers possessing PhD and PhDr degrees, and PhD and MA students from Russia and abroad. The journal also introduces such sections as "Reviews", "Scientific Reviews", "Scientific Chronicles".

Submission requirements and stylesheet guidelines are available online: <http://193.232.218.56/web-local/fak/rj/index.php?id=23&p=148#redcol>.

Each article is being reviewed anonymously (peer-reviewing) by two experts. The editorial board makes up a final decision on publication referring to the opinion of the reviewers.

Authors are supposed to subscribe the Bulletin, if they'd like to have an issue with their article published.

E-mail: semioticj@rudn.university

Editor K.V. Zenkin
Computer design E.P. Dovgolevskaya

Address of the Editorial Board:
3 Ordzhonikidze str., 115419 Moscow, Russia
Ph. +7 (495) 952-04-41; e-mail: ipk@rudn.university

Postal Address of the Editorial Board:
6 Miklukho-Maklaya str., 117198 Moscow, Russia
Ph. +7 (495) 434-20-12; e-mail: semioticj@rudn.university

Printing run 500 copies. Open price

The Peoples' Friendship University of Russia (the RUDN University), Moscow, Russian Federation
6 Miklukho-Maklaya str., 117198 Moscow, Russia

Printed at RUDN Publishing House:
3 Ordzhonikidze str., 115419 Moscow, Russia,
Ph. +7 (495) 952-04-41; e-mail: ipk@rudn.university

© Peoples' Friendship University of Russia, 2017

Ä

СОДЕРЖАНИЕ

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ВОПРОСЫ СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКИ

- Труфанова И.В. (Москва, Россия)** Лексикографический портрет местоимения *иной* 509
- Джусупов Н.М. (Жетысай, Казахстан)** Транслингвальный и транскультурный аспекты стилистического выдвигания в художественном тексте (на материале поэзии О. Сулейменова). Статья 1 519
- Илиади П.Л., Ларина Т.В. (Москва, Россия)** Стратегии отказа в английской и русской лингвокультурах 531
- Чернышев А.В. (Рыбинск, Россия)** Принципы системной типологии в отношении к категории датива 543

ТЮРКОЛОГИЯ

- Эмирова А.М. (Симферополь, Россия)** Сравнение как базовая категория когнитивности (на материале крымско-татарских загадок) 554
- Дубровина М.Э. (Санкт-Петербург, Россия)** Отсутствие тюркских сложноподчиненных предложений как следствие внутреннего устройства агглютинативных языков 563

ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ И ПЕРЕВОД

- Калиш Е.Е. (Иркутск, Россия)** К вопросу о сущности перевода — поиск смысла как его онтологической составляющей 571
- Коррадо-Казански Ф. (Пессак, Франция)** «Меланхолия» Жака Делиля в адаптированном переводе Николая Карамзина 582
- Вавичкина Т.А., Власова Ю.Е. (Москва, Россия)** Роль грамматики в формировании коммуникативной компетенции студентов-нефилологов 596
- Кольцова Е.А. (Иваново, Россия)** Неологизмы английского языка XXI в. 604
- Костромин А.Б. (Москва, Россия)** Классификация неисчисляемых существительных в английском языке 614
- Лунькова Л.Н., Мордакина М.В. (Коломна, Россия)** О взаимосвязи коннотации и стилистической маркированности (на материале английского и немецкого языков) 620
- Пасечник Т.Б. (Коломна, Московская область, Россия)** История народа в истории фразеологизма (на материале английского языка) 630
- Семёнов А.Л., Ершов В.И., Нелюбова Н.Ю. (Москва, Россия)** Перевод: предложение или высказывание? 636
- Ганиева И.Я. (Баку, Азербайджан)** Особенности употребления реальных и вымышленных топонимов в азербайджанских и английских художественных текстах 643

НАУКА 21.0

Медведев Е.Ю. (Москва, Россия) Переустановление семантических оппозиций как один из принципов организации литургийной православной проповеди	654
Пудикова Г.Н. (Москва, Россия) Гарантийное письмо как часть документооборота: сопоставительное описание документа на русском и португальском языке	664
Шуян С. (Санкт-Петербург, Россия) Особенности выражения причинно-следственных связей в русских пословицах	672
Разумкова А.В. (Москва, Россия) Этнические стереотипы поволжских татар в обыденном языковом сознании русских и татар республики Татарстан	682
Орлова О.Ю. (Екатеринбург, Россия) Фоностилистическая игра в текстах литературной сказки: семиотический аспект	694
Гомес Диас В.Б., Лексина И.А. (Москва, Россия) Тема юродства у Ф.М. Достоевского	703
Лупанова Е.В. (Москва, Россия) Мировосприятие представителя англо-американского армейского социума в зеркале фразеологизмов военной тематики	714
Чжан Кэ (Москва, Россия) Понимание термина <i>заимствованное слово</i> в русской и китайской лингвистике	724
Узбеков Т.С. (Ташкент, Узбекистан) Языковая игра: парадокс и абсурд	735
Аграновская И.А. (Москва, Россия) Перевод (<i>übersetzung</i>) и передача значения (<i>sprachmittlung</i>) немецких социоэкологических терминов	746
Згировская О.Г. (Москва, Россия) О способах фиксации лингвокультурологической информации в словаре В.И. Даля	758

CONTENTS

THEORETICAL ISSUES OF MODERN LINGUISTICS

Trufanova, I.V. (Moscow, Russia) Lexicographic Portrait of a Pronoun Other	509
Dzhusupov, N.M. (Zhetysay, Kazakhstan) Translingual and Transcultural Aspects of Stylistic Foregrounding in the Literary Text (based on O. Suleymenov's poetry). Article 1	519
Iliadi, P.L & Larina, T.V. (Moscow, Russia) Refusal Strategies in English and Russian	531
Chernyshev, A.B. (Rybinsk, Russia) Principles of System Typology Applicable to Dative	543

TURKOLOGY

Emirova, A.M. (Simferopol, Russia) The Simile as the Basic Category of Cognition (Based on the Riddles in Crimean-Tatar Language)	554
Dubrovina, M.E. (Saint Petersburg, Russia) The Lack of Turkic Complex Sentences as a Consequence of the Internal Structure of Agglutinative Languages	563

FOREIGN LANGUAGES AND TRANSLATION

Kalish, E.E. (Irkutsk, Russia) To the Question of the Essence of Translation — Search of Sense as its Ontological Component	571
Corrado-Kazanski, F. (Pessac, France) «La mélancolie» de Nikolaj Karamzin Adaptee de Jacques Delille [Nikolaj Karamzin's «Melancholia», an Adaptation of Jacques Delille]	582
Vavichkina, T.A. & Vlasova, Y.E. (Moscow, Russia) Role of Grammar in the Formation of Communicative Competence of Non-Linguistic Students	596
Koltsova, E.A. (Ivanovo, Russia) Neologisms in the English Language in the 21 st Century	604
Kostromin, A.B. (Moscow, Russia) A Classification of English Uncountable Nouns	614
Lunkova, L.N., Mordakina, M.V. (Kolomna, Russia) To the Interrelation of the Connotation and Stylistic Labels (on the Material of the English and German Languages)	620
Pasechnik, T.B. (Kolomna, Russia) People's History in the Origin of Idioms (on the Material of the English Language)	630
Semenov, L.S., Ershov, I.E. & Nelyubova, N.Yu. (Moscow, Russia) Translation: Sentence or Utterance?	636
Ganiyeva, I.Ya. (Baku, Azerbaijan) The Features of the Use of the Real and Fictitious Place Names in the Literary Texts of the Languages of Different Systems (Azerbaijani and English)	643

SCIENCE 21.0

Medvedev, Ye.Yu. (Moscow, Russia) Redetermination of Semantic Oppositions as One of the Principles of Orthodox Liturgical Sermon	654
Pudikova, G.N. (Moscow, Russia) Letter of Guarantee as Part of Document: Comparative Description of the Document on Russian and Portuguese	664
Shuyang, S. (Saint Petersburg, Russia) Characteristics of the Expressions of Causality in Russian Proverb	672
Razumkova, A.V. (Moscow, Russia) Ethnic Stereotypes of the Volga Tatars in Ordinary Language Consciousness of Russians and the Tatars of the Republic of Tatarstan	682
Orlova, O.Yu. (Yekaterinburg, Russia) Phonostylistic Play on Words in Literary Fairy tales: Semiological Aspect	694
Gomes Dias, V.B. &, Leksina, I.A. (Moscow, Russia) The Theme of Holy Foolishness in the Literary Works of F.M. Dostoevsky	703
Lupanova, E.V. (Moscow, Russia) Worldview of the British-American Army Society Representative Through Military Phraseological Units	714
Zhang, Ke (Moscow, Russia) Definition of Terminology <i>Loanword</i> in Russian and Chinese	724
Uzbekov, T.S. (Tashkent, Uzbekistan) Language Game: Paradox and Absurd	735
Agranovskaya, I.A. (Moscow, Russia) Translation (übersetzung) and Mediation (Sprachmittlung) of German Socio-Ecological Terms	746
Zgirovskaya, O.G. (Moscow, Russia) About the ways of fixing linguistic and cultural information in the Dahl's explanatory dictionary	758